

# Prouvènço a r o

## La Rèino d'Arle



### Ciberespàci

#### CIEL d'Oc

Un Cèntre pèr la memourisacioun infourmatico de tóuti li doucumen ecrich en lengo nostro, - doucumen esarpaia dins li biblioutèco e museon, public o priva, de Prouvènço, d'Europo e dóu mounde entié.

Un espàci d'Oc dins li ret planetàri d'Internet.

(p. 3 e 16)

### Estage

#### Lou Martegue

L'Estage de Culturo Prouvençalo dóu Martegue se debanara dóu 31 de juliet au 7 d'avoust.

(p. 8)

### Filme

#### La Pastouralo Maurel

Lou cineasto Enri Cotto es en trin de realisa un filme sus la celèbro pastouralo.

(p. 4).

### Prèmi

#### Mirèio d'Or 1996

Lou group "Gardaren Nosto Lengo" dóu Pountet a davera li joio.

(p. 13)

### Carreto Ramado

#### Fèsto de Sant Aloi

Moulegés, Noves, Maussano, Barbentano, Eirargo, Castèu-Reinard, Rougnouna...

(p. 12).

### Tiatre

#### Festenau

Tiero di Festenau prouvençau.

(p. 3 e 13).

## “CIEL d'Oc” Ciberespàci

Arribant vuei dins un nouvel age de l'enfourmacion.

Intrant dins lou “Ciberespàci”, un mounde sènso frontiero, sènso interdit, un mounde libertari pren la planeto entiero dins lou ret d'Internet.

Lis estat centralisaire poudran plus arresta l'espandimen di lengo.

La lengo d'Oc pòu vuei trouba lou bon camin de la vido sus li novèllis autorouto de l'enfourmacion, mai fau pas manca lou rendès-vous, lou multilengüisme e lou drech à la diversita culturalo es aro uno realita. Un espàci se duerb pèr nosto lengo que vai ié permettre de tourna trouba uno pourtado moundialo.

Emé lou grand Forum d'Internet de milioun de gènt, sènso boulega de soun oustau, podon aro coumunica entre éli. Dins aquéu caire-fourc planetari tóuti li lengo prenou sa plaço. Es à nous autre d'adouba lèu lèu un espàci pèr la lengo d'Oc e d'adurre, tout d'uno, noste patrimòni.

Mai de milo an d'escrituro de touto meno, es aquelo richesso doucumentari que poudèn aro valourisa, atualisa e demoucratisa.

Pèr acò l'anan metre en scèno.

Dins soun novèu terraire, sus lou pountin planetari dis autorouto de l'enfourmacion nosto rebello lengo d'Oc vai viéure. Soun eisistènci poudra plus jamai èstre countestado e jamai mourira.

Vaquì la toco dóu Cèntre “CIEL d'Oc” que venèn vuei de crea.

**Bernat Giély**

### Lou proumié Burèu dóu CIEL d'Oc

Présidènt d'Ounour: **Serge Andréoni**, Maire de Berro.

Présidènt: **Bernat Giély**.

Vice-présidènt: **Alan Barthélémy**, **Pièrre Géraudie**, **Jan-Francés Gueganno**.

Secretàri Generau: **Lucian Durand**.

Secretairis: **Patricia Dupuy**.

Tresourié: **Jean-Michel Turc**.

## Dins la Tourre de Babèu

Un Cèntre internacionau a ges de frontiero, sa denominacion se pòu faire en francés, en anglés en javanés, e àutri lengo de la planeto. Dins li parla fourestié lou noum dóu Cèntre s'asato eisadamen, nòsti fraire Catalan escriéuran “Centre Internacional de l'Escrit en lenga d'Oc”, mai es dins lis escalie di dialèite, soute-dialèite, grafio d'aquí, ourtougrafi d'eila, de la lengo d'Oc que riscan de cabussa.

Sabèn proun que poudèn pas faire avans, cadun se crèi sus la bono marchò de l'autenticita lengüistico.



Li foundadou: **Marcèu ley**, **Alan Barthélémy-Vigouroux**, **Dono Saubrement**, **Tricio Dupuy**, **Sèrgi Andréoni**, **Bernat Giély**, **Pèire Géraudie**, **Lucian Durand**, **Ugueto Giély**, e **Jan-Francés Gueganno**.

Alor dins la pichoto tourre de Babèu dóu biais d'escriéure en lengo nosto, lou “CIEL d'Oc” vòu rèn chanja, e subre-tout pas pourta de jujamen de valour sus li chausido grafico vo ourtougrafico.

Pèr acò d'aquí, cadun poudra escriéure coume i'agrado la denominacion dóu Cèntre en revirant : “Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc”.

Ço que pòu faire: “Cèntre Internacionau de l'Escrich en Lengo d'Oc”, “Cèntre Internacionau de l'Escrich en Lengua d'Oc”, “Cèntre Internacionau de l'Escrit 'n lengo d'O”, “Cèntre Internacionau de l'Escrit en lenga d'Oc”, “Cèntre Internacionau de l'Escrit en lengo d'O”, etc, etc... basto, l'avès coumprés, lou Cèntre pren li libre, tèste e doucumen en lengo d'Oc, escri coume soun escri, sènso rèn escarta.

Nosto lengo crèbo vo nostra lenga creba... Chanjo pas rèn à l'afaire, emé un “o” vo un “a” à la fin, la fau pas leissa creba.

**B. G.**

Presentacion dóu “CIEL d'Oc” en darniero pajo.





# Festenu Prouvençau de z'Ais de Prouvènço

**Aquest an lou Festenu se debanara dóu 28 de jun au 6 de juillet.**

Ourganisa pèr "Li Venturié" Escolo Felibrenco, en mai de faire miés counèisse e ama la Culturo Prouvençalo aquéu festenu prend aqui uno dimensioun nouvello dins la mesuro ounte vèn s'apoundre uno prougramacioun tras que variado, tres journado gastrounoumico sus li proude de Prouvènço, uno vesprado especialo pèr lou cinema, d'espousicioun, qu'uno d'aquéli sara eicepciounalo "Lou Picage e lou Boutis o encaro Tissus Marsihés".

## Prougramo

**28 de Jun.**

- **21 ouro 30** : Tiatre dóu Pargue Jourdan, Guy Bonnet canto Charles Trenet en lengo d'Oc, emé lou balet dóu Riban de Prouvènço.

**29 de jun.**

- **21 ouro 30** : Tiatre dóu Pargue Jourdan, Esbart Sant Andreu de Ribesaltes - Balet catalan.

**30 de jun.**

- **9 ouro à 19 ouro** : Journado de l'òli dóu Païs de z'Ais, davans l'Ofice de Tourisme, emé uno animacioun foulclourico baiado pèr "Li Venturié" entre 11 ouro e 17 ouro.

**1ié de juillet.**

- **18 ouro 30** : Plaço de la Coumuno, animacioun emé li Tambourinaire Vidalen.

- **21 ouro 30** : Ensèn Foulclouri "Li Venturié" li laureat dóu Concours de Tambourin 1996 de z'Ais dins la cour de la Coumuno.

**2 de juillet.**

- **18 ouro 30** : Plaço de la Coumuno, animacioun Foulclourico emé "Le Galoubet" de Lambesc.

- **21 ouro 30** : Film en negre e blanc de 1935 emé Raimu "Gaspard de Besse" dins la cour de la Coumuno.

**3 de juillet.**

- **9 ouro à 19 ouro** : Parvis de l'Ofice dóu Tourisme "Journado Fru, Liéume, e aiet".

- **16 ouro** : Parvis de l'Ofice dóu Tourisme, animacioun Foulclourico emé "L'Aigo Vivo" de Rousset à 18 ouro sara sus la Plaço de la Coumuno.

- **21 ouro 30** : Cour de la Coumuno, vesprado "Cabaret", emé "La chourmo dei Jouine" dóu Ciéucle Sant Miquéu de Fuveau.

"Nosto Modo", cant e musico dóu Terraire Varés e Aupin.

**4 de Juillet.**

- **18 ouro 30** : Museon dóu vièi Aix, 17 cariero Gaston de Saporta, Evoucacioun dóu Palais di Comtes de Prouvènço.

- **21 ouro 30** : Cour de la Coumuno, Couralo Prouvençalo e Ensèn sinfouni Musica d'Istre.

**5 de juillet.**

- **18 ouro 15** : Clastro Sant

Sauvaire, concèrt de l'Acadèmi dóu Tambourin soutu la direicioun de Maurice Guis.

- **21 ouro 30** : Cour de la Coumuno, Ensèn Foulclouri dóu "Grihet" de Plan de Cuco.

**6 de juillet :**

- **9 ouro à 19 ouro** : Parvis de l'Ofice dóu Tourisme, Journado de vin dóu Païs de z'Ais e dóu Froumage de cabro fermié.

- **16 ouro** : Animacioun musicalo emé "Li Tambourinaire dóu Calèu" de Vesoun la Roumano, en proumié davans lou Parvis de l'Ofice dóu Tourisme pièi à 18 ouro, plaço de la Coumuno.

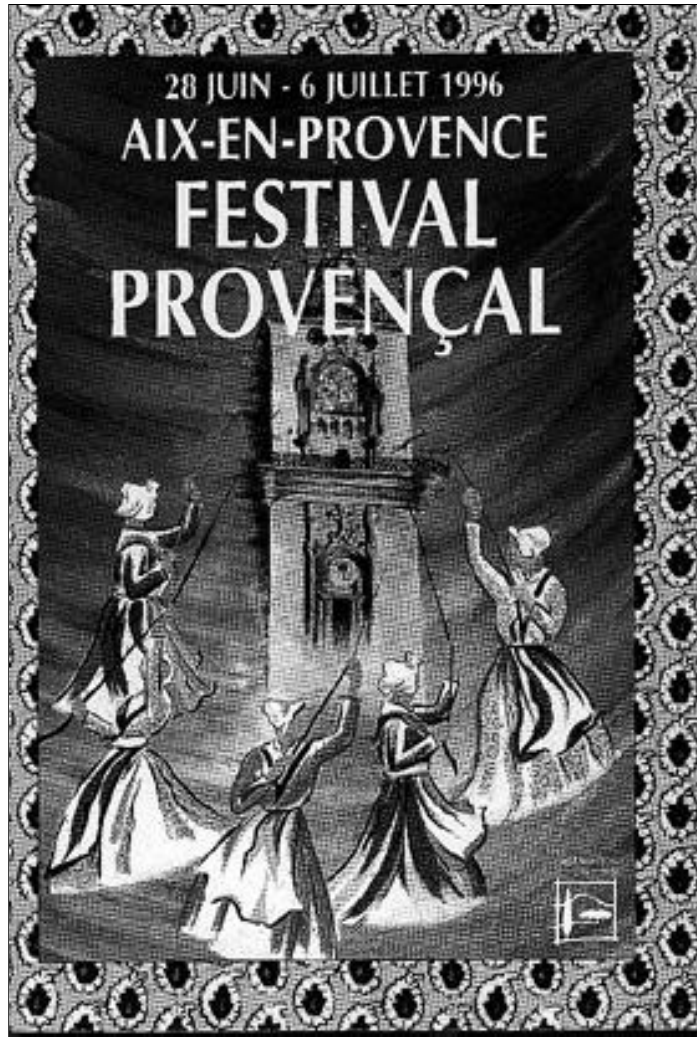
- **21 ouro 30** : Cour de la Coumuno, vesprado de clavadura emé "Les Dames de Provence", divertimen, concèrt segui d'uno pichoto coulacioun.

## Espousicioun

"Le Piquage et le Boutis" ou "Le tissus marseillais" se tendra à l'Oustau de Prouvènço, Pargue Jourdan dóu **25 de jun au 6 de juillet de 14 ouro 30** enjusqu'à **18 ouro 30**.

"Photographies de Sainte Victoire" de François Colin, dóu **25 de jun au 6 de juillet de 10 ouro à 12 ouro e 14 ouro à 19 ouro 30**, Oustau de la Coumuno, Salo Pavillon.

Pèr mai d'entresigne: **Oustau de Prouvènço - Parc Jourdan - 8 bis av Jules Ferry 1310 z'Ais de Prouvènço vo telefouna au n°42.26.23.41**



## Declaracioun moundialo di dre linguisti

**Es à Barcilouno qu'aquelo declaracioun sara signado à la fin d'uno counferènci moundialo, li 6, 7, 8 e 9 de jun d'aquest an.**

250 personalita discutiran d'aquelo declaracioun e subre-tout de sa difusioun que lou founs es aceta d'avançao en estènt esta revisa 15 cop pèr la voulounta de cade pople. Ié saran representa pèr lou mens un tretienau de PEN Club e 65 associacioun noun gouvèrnamentalo ONG (coume pèr eisèmples l'A.I.D.L.C.M.).

Es lou proumié cop que lou PEN Club se duerbe ansin tant largamen sus un plan internacionau e que travaio coutrio em'aquélis ONG. Aquelo counferènci sara uno bono ajuda pèr tóuti li qu'obron pèr la defènso di lengo en deforo de la poultico dis estat.

Demié li personalita, noutaren Rigoberta Menchu, pres Nobel que presidara l'acampado e pièi d'escrivan, de journalisto e de juristo d'elèi. Noutaren que Harris, juristo que participè à la redacioun de la Declaracioun di Dre de l'Ome de l'ONU, participè tambèn à la redacioun d'aquelo declaracioun moundialo di dre linguisti e que sara lou respounsable de soun espendimen e de soun adócioun internacionalo.

Aquelo acampado es finançado pèr li Coumunauta Europenco, l'UNESCO, la Generalita de Catalougno, la Coumuno e la Deputacioun de Barcilouno sènso oubliada l'ajudo d'entita privado.

L'iniciativo d'aquelo declaracioun fuguè pressu,

fai 3 an, lou soustèn de l'UNESCO fasié mestié pèr ié douna uno dimensioun internacionalo reconeigudo pèr l'ONU. Lou direitour generau de l'UNESCO, Frederi Mayor Zaragossa, donè aquéu soustèn en afirmant: "La coumunauta internacionalo a besoun de dispousitié juridi especialisa pèr apara la riqueso linguistico qu'es souvènt vitimo dis interès poulti, ecounoumi o de douminacioun culturalo. Crese qu'uno counvencioun internacionalo subre aquésti dre nous pòu ajuda, noun soulamen à sauva li lengo li mai feblo mai peréu à crea de fourmulo de relacioun qu'evitarien uno ierarquisacioun injusto".

Ansin, après 15 revisioun, aquelo declaracioun poutra faire avança la jurisprudènci dins un doumaine que l'intravon gaire, fin qu'aro, li dre linguisti couleitiéu.

Lis ONG e tóuti li qu'obron pèr li lengo auran dounc uno referènci pèr faire respeta aquésti dre couleitiéu que la Franço, pèr eisèmples refuso toutalamen, reconeissènt que li dre di persouno, qu'acò vòu dire que cadun a lou dre de parla prouvençau mai que la Franço ié pòu refusa li mejan de l'aprene!...

Es juste qu'aquel acamp se tengue en Catalougno que li Catalan, éli, se sachèron sèmpre faire respeta coume coumunauta.

Quant à la Franço, aura un doursié de mai à apoundre emé la Charto Europenco pèr li Lengo Regiounalo au mouloun di tèste à signa e pièi... à respeta!...

Peireto Berengier

## De declaracioun en declaracioun

\* **Declaracioun** di principe de couperacioun culturalo internacionalo adótado pèr l'UNESCO (1966):

- Art. 1: *Toute culture a une dignité et une valeur qui doivent être respectées et sauvegardées.*

- Art. 2: *Tout peuple a le droit et le devoir de développer sa culture.*

- Art. 3: *Dans leur variété féconde, leur diversité et l'influence réciproque qu'elles exercent les unes sur les autres, toutes les cultures font partie du patrimoine de l'humanité.*

\* **Declaracioun d'Ateno (1992)** - Art. 1:

a- *Tout groupe de citoyens numériquement inférieur au reste de la population, possédant des caractéristiques culturelles, religieuses ou linguistiques spécifiques, et dont des membres sont animés de la volonté de préserver leur culture, leurs traditions, leur religion ou leur langue, a droit à l'existence, à la préservation et au développement de leur identité.*

b- *Un tel groupe sera considéré comme une minorité au sens de la présente déclaration et traité comme tel.*

c- *De ce droit fondamental à l'existence découlent les droits propres aux minorités pour assurer de l'Etat et de la société non seulement leur préservation mais aussi leur développement.*

\* **La Franço reno!** Quau vous a pas di qu'à l'ONU lou secretariat generau publico pas que 10% de si tèste en francés. Mai cresès pas que nautre sarian bèn countènt se lou gouvèr francés publicavo 10% di tèste ouficiu en prouvençau?...



## Remesso de la Cigalo d'Argènt à Bernadeto Zunino

Es uno amigo de Prouvènço Aro qu'èro à l'ounour en aquéu dissate 27 d'abriéu, à l'escolo de la Targo de Touloun.

Bernadeto, que nòsti legèire couneisson bèn, que nous douno regulieramen li novo toulounenco, que signo "La Felibresso di fresco e di viòuleto", a reçaupu ouficialamen, di man dóu Souto-Sendi Gui Revest, que representavo lou Capoulié empacha, la cigalo de Mestresso d'Obro dóu Felibrige.

Titre mai que mai merita: Bernadeto, qu'en mai de si talènt de journalisto es Souto-Cabiscolo de l'Escolo de la Targo, prouffessor de prouvençau adourado de sis escoulan e escoulano (talamen qu'es un de sis escoulan que l'a maridado!) a fa tambèn d'espousa di mai interessant. Mai subre-tout, es estado guerdounado dins la majo-part di Jo Flourau e councours de proso coume de pouèsio prouvençalo. Soun escrituro es agradivo, si tèste enrichissant e, dirai, de naturo. Se sente que, lou mai souvènt, soun viscu. Poudès èstre jouine e agué proun de souveni!

L'emoucioun, la joio e l'amista an marca aquelo journado. En mai di cansoun, di moussèu de tambourin, li jouine s'èron assaja à la pouèsio e si coumplimen avien bèl èr!

Pièi, avans de se dessepara, avèn turta lou got en l'ounour de la nouvello Mestresso d'Obro, countènt pèr elo e fier, pèr lou mens, autant qu'elo.

A. Bernard



## Lis eleicioun Academico

Lou S.O.E. souvèto èstre presènt is eleicioun prouffessionalo venènto, que se debanaran à la fin de 1996, pèr elegi li representant dis ensignaire di coulège e licèu publi i diferènti coummission paritari academico e nacionalo.

Lou S.E.O. prepauso is ensignaire alsacian, basque, bretoun, catalan, corse e flamand de s'acampa emé si coulègo òcitan pèr faire ausi la voues di pople de Franço au moumen d'aquéis eleicioun. Ensèn diren que:

- L'ensignamen de nòsti lengo se tuerto sèmpre à l'amenistracioun rebello à touto evoulucioun: benevolat e voulountariat soun la baso de la poulitico menisterialo.

- Noste patrimon, nosto istòri soun sèmpre lis òubrida di prougramo escoulari basti sus uno idèio uniformo de l'estat francés.

- Pèr la mage part, nòsti jòuini coulègo sourtènt de l'U.F.M. soun òubrida de s'eisila dins lis acadèmi de l'Uba, dicho deficitari.

- Lou sistème d'educacioun nacionalo rèsto un moustre centralisa incapable de prepausa de soulucioun i proublèmo de vioulènci e d'auvèri escoulari.

Pèr aquéis eleicioun, lou S.E.O. souveto tira l'ue de touti lis ensignaire òcitanisto.

En entrant dins la batèsto eleitouralo, pausaren quàuqui proublèmo e òublijaren li grand sindicat à se pousciouna sus li doumaine noun tradiciounau: *ensignamen de la lengo e dóu patrimon culturau, proublèmo de despatriamen di jòuinis ensignaire.*

Enfin, es pas eisa de prevèire que dins lou cas pièje, òutendren de resultat academi, superior à tout ço qu'es acourda vuei pèr l'ensignamen de l'òcitan dins li coulège e licèu. Acò baiara uno baso pèr demanda un alignamen di mejan acourda à l'òcitan sus nòsti resulto.

Pèr li coulègo interessa pèr sousteni aquesto desmarcho unitari vo pèr se jougne i listo, s'adreissa au :

S.E.O. (Sindicat Ocitan de l'Educacioun)  
- B.P. 136 - 33305 Lormont cédex - Tel: 56 06 77 72.

## MARSIHO

### Lis Ami de la Rascasso

Lis Ami de la Rascasso ourganison la 5 enco fiero artisanalo d'art. Artisan, artisto, esculptaire, pintre, creatour mestié d'art soun espera.

Aquelo Fiero se debanara lou dimenche 30 de jun 1996 entre 9 ouro e 20 ouro sus la Canebiero que sara barado à la circulacioun .

Tóuti lis artisan de Franço mai tambèn de touti li país d'Europo soun counvida, Espagno, Italo, Suisso, Alemangno, Beugico, Olando, Danemark, Anglo-terro etc... Mai de 500 artisan saran aqui.

Aquelo fèsto es mountado entieramen pèr li mèmbe dóu Club, touti amateur e bountous (uno annado de preparacioun).

Aquelo soucieta se vòu culturalo, artistico, ecounoumico e noun lucrativo (lèi 31 juliet 1901, 1iè d'avoust). Sias courdialamen counvida à participa à l'inaguracioun de la Fiero lou 30 de jun à 10 ouro.

A bèn lèu sus la Canebiero. Pèr mai d'entre-signe escrièure à:

**La Rascasse M.A. - 93 La Canebière - Centre Ville - 13001 Marseille**

### Antòni Maurel, la pastouralo e lou cinema

«*Sian vengu toutis ensèn pèr rendre oumenage à Antòni Maurel après la celebracioun dóu 150en anniversari de sa Pastouralo. Lou Coumitat a vougu pausa aquelo placo pèr sourti lou cros dóu pouèto de l'anounima e lou sauva de la demoulicioun . Li sian arriba . Gramaci en touti.*» (M. Waltzer)

«*(...) Sian acampa pèr se ramenta l'ome de bèn que fuguè Antòni Maurel. D'un famiho moudèsto, fuguè pouèto e demiè li Troubaire Marsihés emé Vitour Gelu e lis àutri, contribuiguè à manteni la lengo prouvençalo bèn avans lou Felibrige... Tout devoua au Group de Jouinesso Oubriero, escriguè sa pastouralo. (...) Mai èro avans tout un ome de devouamen e d'acioun, devoua à la classo oubriero e si counvicioun religiooso, creè mai d'uno mutuèlo que lou pouèto Auzias Rougier nous baiè la longo tiero.*

*(...) Mouriguè en 1897, manjavo dins si 82 an, mai gardè enjusqu'au bout sa grando ativita maugrat sis infirmita. Despièi 100 an nòsti davanciè venien se reculi sus soun cros e regretavon que soun noum fuguèsse pas baia à-n-uno carriero de Marsiho. Acò es fa, qu'aro un jardin a soun noum au Bd Jano d'Arc. La placo que venen de descurbi fuguè creado pèr lis Establissamen Sicard d'Aubagno (...)*» (Lou présidènt Coulomp)

Dóu tèms de la ceremounié, ausiguère qu'un film sarié bèn lèu tourna en òtobre sus la pastouralo. Me sarrère de Enri Cotto qu'escrièu lou *scenario* de la pastouralo que sara filmado en decor naturau en Aubagno. Enri Cotto nascu en Aubagno, tout pichot adeja passiouna de cant e de musico, s'escoundiè pèr regarda e escouta li pastouralié e avié proun d'amiracioun pèr lou remoulaire, baritoun, qu'èro lou garagisto de soun quartié... Dins l'encastre d'un D.E.A. de realisatour, asatara la pastouralo à noste mounde que l'acioun se debanara dins la boutigo d'un santounié.

Lou tournage se fara au pèd dóu Garlaban, dins lou vièi Aubagno, à la Santo Baumo... Li particioun de la peço saran enregistrado en estudio prouffessionau emé de musician de l'Opera de Marsiho, emé Andriéu Gabriel en soulisto au galoubet-tambourin...

## L'Eissame de Seloun

Marcèu Cazeau  
de Mouriès,  
mourtie d'Or 1996

L'Eissame avié pèr abitudò de faire sa fèsto dins l'encastre de la Fiero Adam de Crapouno, mai aquest an; la Fiero es estado remandado à la fin de setèmbe. Dóu cop noste fougau a rên chanja e nosto fèsto s'es tengudo lou dissate 4 dóu mes de mai;

Acò es bèn ana que lou dissate après dina i'a sèmpre de mounde dins li carriero à Seloun. De mai, lou bèu tèms èro emé nautre.

En seguìdo dóu passo-carriero emé li gardian de la Manado Jaume de Richebois, li Prouvençalo e la Peña d'Istre, la glèiso Sant-Miquèu èro coumblo pèr la celebracioun de la messo en lengo nostro pèr lou Paire Plano, vicari generau de z-Ais, ancian curat de nosto parròqui e sòci de l'Eissame.

Pèr li cant i'avié uno couralo de mai de trento cantaire de Seloun, dóu Vernegue e Miramas, vesti en arlatenco e en prouvençau, ajudado pèr l'ourgueno de Moussu Bondil e li tambourinaire de Pelissano.

A la sourtido de l'oufice, grand momen de la journado emé sus la Plaço di Centurio, lou 10en councours moundiau d'aiòli. Li councurrènt, aquest an èron vengu de tout lou relarg. E i'avié aqui, quàuqui Mourtie d'Or dis annado passado. Sabian pèr avanço que la jurado aurié forço travaï pèr li desparteja.

E vaqui que sus lou cop de sièis ouro e miejo lou cabiscòu desbanè lou paumarès.

E fuguè lou pastre de Mouriès, noste ami Marcèu Cazeau que levè li joio. Sabian qle Marcèu escrivié forço conte e pouèmo, que countavo de bòn cascarelèto, qu'avié tambèn passa à la Télè, mai nous avié pas di que manejava tant bèn lou trissoun. Osco pèr éu!

En seguìdo se trobo au paumarès Dono Rosier de Veloux, Gile Remignon e de Touloun, B. Biret e R. Orus de Seloun; Dono J. Coquet, la cabiscolo dóu Couquet Vernegau dins soun bèu vèsti d'arlatenco, pièi Dono Tourniaire e Maurise Anthouard de Seloun e Dono Mirèio Pizepan de Lançoun. Tóuti reçaupèguèron de prèmi forço bèu. A remarca coume lou disieù à la debuto que Dono Risier, B. Biret, Anthouard e Orus soun adeja Mourtie d'Or.

En seguìdo tout lou publi pousqué tasta lis aiòli en chourmant lou rousen de Pelissano.

Dins la jurado i'avié noste deputa Crestian Kert , Dono Bellone ajouncho dóu Conse delegado à l'agriculturo, lou representènt de la Counfrairié de l'Oulivié, Missiès Maeroc, Roux dóu coumèrci selounen, Dono Rei di Pastre de la Crau; Dono Passelaigue soto-cabiscolo de l'Eissame. Li prèmi òufert pèr l'Eissame e li coumerçant de Seloun èron de qualita e touti n'an agu. Aro, au mes d'òtobre, saupren quau es esta lou meior tast-aiòli.

E vaqui mai uno bono journado pèr l'Eissame nosto cultura e Prouvènço!

Ravous Bertaud



# D'aquelo télé !



## Responso au Majourau d'ou Martegue

Gramaci pèr la leiçoun de militantisme d'ou trefous d'un burèu. A ço que sabe, quand fauguè prendre si responsabiletà, toujour avèn respoudu presènt pèr aparà lis abrivado. A Barcarin, pèr lou trin di Pigno. E parle pas soulamen "di tèms d'antico bounoumiò".

Pèr ço qu'es de l'atualità prouvençalo, d'oumaci l'ajudo d'un journalisto de la redacioun, Felipe Brochier, erian presènt au Congrès de Parlaren en Istre, à-n-aqueste de l'Uniuon Prouvençalo en Avignoun. Saren à Santo-Estello pèr Pendecousto e à l'I.E.O deman se lou demando l'atualità.

Uno questioun pamens demoro pausado.

Es que la guerro duberto en setèmbre 94 entre M. Bramerie e la direiçoun de la 3 dèu retoumba sus lis esquino dis emissiuon en Prouvençau?

Es que lou sicoudramo permanènt dèu oucupa, coume l'a fa enjusqu'aro, t'ouiti lis acamp d'ou coumitat de piloutage?

Tre la debuto, ai assaja d'apasima aqueste counflit que res de nous a'utri a quicon à ié gagna. Mai di prepausicioun que fuguèron facho, legisse jamai rèn. S'ausis qu'un soulet resson de campano, lou tafort de la guerro. E de me faire carga lou capèu d'ou "traite" e d'ou "saloupas" sus de mita d'infourmacion. Quau peco pèr oumissiuon?

Per dequé se dis jamai que fuguè prepausa à M. Bramerie de presenta t'ouiti emissiuon en duò emé Frederi Soulié?

Pèr dequé se dis pas que M. Bramerie e sa fiho soun toujour dins "Vaqui" e qu'aquest an (96), an proudu 12 emissiuon sus 20?

E de moun coustat, de que deve faire quouro vese l'utilisacion aboundouso d'archiéu, d'equipo utilisado au tiers de si poussibiletà, de jour de reperage remplaça pèr quatre cop de telefone? Se dise rèn, aceite la medioucrita mai se brame, me fau pica dessus...

Alor, quau sèrvon aquélis ataco sistematico de

"Vaqui"? Ressorton de critico sus uno situacioun qu'eisistissié déjà avans setèmbre 93: lis emissiuon que duravon 23 minuto, li supressiuon facho pèr Paris.... Sèmbon d'un cop t'ouiti nouvello bèn talamen que me demande se l'unique problèmo d'ou Majourau d'ou Martegue sarié pas aqueste d'ou presentatour?

Pèr aro, aquéli critico buton à la rodo d'aquéli que, coume lou journalisto d'ou "Monde", oublidant la noucioun de service publi, afourtisson (mai sus de chifro de quand?) que "Vaqui" fai pas proun d'escouto.

Mai es verai, es toujour mai eisa d'acusa "lou grand satan parisen" que de cerca ounte soun li respousabiletà encò nostre. Es mai eisa de carreja d'infourmacion fausso coume la mort de "Vaqui" à ço que legiguère dins d'uni peticioun qu'enganon lou publi. Quau servon?

Ai jamai vougu me pausa sus lou terren de l'invectivo emai quand fuguère esbramassa publicamen. Me semblavo mai urgènt de m'acara à moun presfa, remounta uno emissiuon toubado en douliho (mai partènt de quand?) que de perdre moun tèms en paraulo.

Dins lou pichot territòri de respousabiletà qu'es miéu, ai assaja de tèisse tourna mai de liame emé "Midi Méditerranée" (crounicaire coumun). Ai tambèn mena countèsto pèr fin que "Vaqui" revenguèsse à l'ourari de miejour, durbissènt la semana de "Midi-méditerranée". Ai cresegu qu'emé l'ajudo dis ancian (A. Abbe, T. Offre) lou travai di jouine (F. Soulié, E. Tourtet e meme E. Viès quand travaio) me sèmblo uno bono draio. De segur, i'a encaro de prougrès à faire mai la capacita de "meiouramen" es grandarasso. E éli, an 25-30 an.

Recasse l'escoumessou sus l'avenidou d'aquelo bando jurado.

Vilo Novo lou jour de Sant-Marc 96  
J.P. Belmon

## VAQUI

Messo au poun en seguido de la letro duberto de Lucian Durand

Moun car ami,  
Fau resson à vosto letro duberto en J.-P. Belmon. Vous despacientas davans lou trepejamen de la situacioun facho à nosto lengo pèr la televisioun regiounalo e, en rèire e subretout, pèr lou service publi naciounau.  
Fasès plus fisanço nimai au Coumitat de Piloutage de "F 3 Méditerranée" coume estruuro de trasparènci, de dialogue, de regulacioun. Sabès, d'un autre caire, que la coumpetènci de Jan-Pèire Belmon, vers quau viras vosto cop de semounso, es forço forço limitado en matèri de prougramacioun.  
Me permete de vous ramenta lou double acord infourmau que s'èro fach entre na'utri, defensèire de la presènci d'Oc à la televisioun.

1) - Ni deserta lou Coumitat, ni cauciouna pèr éu, la Direiçoun.

2) - Se revira, s'es necessari, devers la "Couourdinioun" representativo di quatre principau courrènt d'ou mouvemen culturau prouvençalò-òcitanisto e d'ou vintenu d'entità que se ié restacon, qu'a un prougramo de desvouloupamen à prepausa.

La Couourdinioun se recampè lou darré cop pèr alesti uno campagno d'infourmacion e de sensibilisacion dis elegi : li tèste èron lèst e a mand d'èstre espedi.

Fau dounc reprendre l'acioun au poun ounte n'es restado.

Vous fau dos proupousicioun :

1) - De bèn vouguè prendre l'iniciativo d'un recampamen de la Couourdinioun pèr de dire d'acaba ço qu'es esta coumença.

2) - De fa demanda uno entrevisto à segne Jan-Glaude Gaudin, pèr uno coumitivo de la Couourdinioun.

Proumié Conse de Marsiho, Presidènt d'ou Councèu Regiounau, Menistre d'Etat, ges de persounalita aguè coume éu dins l'istòri regiounalo, tant de mandat - adounc de poudé - entre man ; soun estacamen à la "causo" es couneigu, d'ou mens es prouclama ; sa founcioun menisterialo es vesino de n'ostri preoucupacioun ; lis intermediàri poussible tambèn soun pas de manco ; lou Menistre, enfin, a aceta recentamen d'ana canta "Ma Tonkinoise" - e perqué pas ! - sus lou pountin que Pascau Sevrin a tengu dins Marsiho uno semana de tèms : sarié malagràci que nous refusèsse miejourto de rescontre ! Tant d'argumen que nous déurien fa capita lou rendès-vous.

Guiéu Martin.

## Rescontre Oucitan en Prouvenço

A Luro d'ou 22 au 28 de juliet de 1996

Estage intensiéu d'oucitan

Lengo: aprendissage orau e escrit: Mirèio Combe, J. Saubrement

Perfeiciounamen: G. Juniot e G. Garnier

Aspè de la civilisacion oucitan: Felipe Martel

Regard sus F. Mistral: J-M Auzias

Escolo pèr li pichot: 3 à 12 an: jo, cant, lengo...

Grando libraièri, disque e caseto...

Vesprado: leituro, óusevaciuon d'ou cèu: P. Colombier

Demècre: balèti sus la Plaço d'ou vilage

Dijòu: descuberto de Mano e soun relarg

Divèndre: councert J-M Carlotti.

Fourmacion d'animatour

d'ou 19 au 21 de juliet. Tèmo: La literaturo.

Entre-signe:

CREO-Prouvenço - M. Poggio Lougirem A 15- 8 carriero Follereau - 13090 Ais de Prouvenço.

## Toujour vivo, La Couqueto !

l'a setanto an, Camiho Bourdillon foundè **La Couqueto** de Marsiho. Toujour vivo, l'an passa, s'enfestouliessié. Em' un pau d'idèio de saupre-faire, l'amista, la fidelita de cade s'oci se manifestè

Es ansin que, lou 18 de Jun, uno messo celebrè soun setanten anniversari, dins la Parròqui Nosto-Damodou-Mount, seguido d'uno taulejado; qu'uno espingouletto counmemourativo, ispirado d'un dessin de Valèri Bernard, fuguè creado; que soun "Pichot Journau" nasquè.

Tenènto de la cousino tradiciounalo de noste terraire, uno chourmo inaguré, lou 11 de Nouvèmbre, soun "Proumié Councours de Cousino Prouvençalo", que li councurrènt n'en fuguèron guierdouna lou 18 à la "Maison de l'Artisanat et des Métiers d'Art", ounte **La Couqueto** presentè uno espousicioun: "Collections, Traditions, Passions" Jouine e vièi, coumuniant ensèn, dins la fe d'uno tradicioun toujour vivo, es lou pantai de chasque group fouclouri. Es la realità pèr nautre, de La Couqueto!

O. D.

**La Couqueto - 12 rue de la Bibliothèque - 13001 Marseille.** Permanènci t'ouiti li dimars à parti de 17 ouro.

# Museon dóu Vèsti Prouvençau

## A d'Aut-de-Vilo

Jamai aurian cresegu que l'avié faugu tant d'engèni pèr estira lis estofo, li dentello fino di couifo à canoun, de capello d'arlatenco, de camiso de telo, de moucadou de sedo vo de lincèu de grosso telo e n'en passant, di braio e di raubo.

Fer d'estira, lseto de touto meno, n'i'avié à jabo dins la salo d'espousicioun dóu Museon dóu Moulin d'òli de Souliès-d'aut-de-Vilo aquèsti tres jour dóu mes d'Abriéu. Mai de dos milo eisino vengudo quasimen dóu mounde entié, di mouderno e di mai vièii, d'Eigito, de Chino, de rouman coume de tudesc, uno moulounado de patu, de bos pèr li tout premié is eleitri

en passant pèr lou gaz vo li braso. D'uni soun tant lourdas que se demandavian coume fasien lis estirarello. L'avié tambèn de mestié emé de fino brouqueto pèr li dentello fino que s'enroulavon à l'entour.

Basto! aquelo desenco espousicioun, engimbrado emé l'amistanco dóu "Centre de Culture et de Traditions Provençales d'Aut de Vilo" e de l'Assouciacioun "Eurofer", aguè mai un brave sucès e souvetan que n'en sara parié pèr l'espousicioun internacionalo de 1998 que se debanara dins li Plan-païs.

**Reinat Jonnekin**

"Musée Régional du Vêtement provençal" - 83210 Sollies-Ville



## Ensignamen de la lengo dins lou Var

Forço prouvençau an envejo d'espandi la lengo prouvençalo, lengo de soun bres, e acò que siegon ensigneire dins nòstis escolo publico o privado vo encaro mèmbe atiéu d'uno assouciacioun de defènso di cultura regiounalo.

Es pèr pourta ajudo à-n-aquéli que voudrien bèn se ié metre, vo bèn qu'an coumença, mai que mancon de doucumentacioun que la Seicien dóu Var de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige a decida de pausa sus lou tai uno obro de refleissioun e de proupousicion sus l'ensignamen de la lengo prouvençalo dins lou despartamen dóu Var.

Segur qu'aquelo idèio n'en fara rire mai d'un d'entre vautre, mai vous pregue de veni n'en rire emé nous-autre e se lou rire nous aganto tambèn alor auren bèn travaia pèr nosto Maire Prouvènço.

Lou proumié travai d'aquelo obro es sènso countèsto un travai de fourmigo que se fara en recampant li mejan de tóutis aquéli que soun deja au travai e que saran pèr nautre uno vertadiero mino d'or pèr la doucumentacioun

Vous que fasès d'iniacioun o d'ensignamen, vous counvide tre aro à nous manda vòsti noum e adrèisso, lou biais emplega pèr la toco qu'es la vostro, li referènci di libre, metodo, casseto, disque qu'emplegas.

Lou segound travai que se sian fissa es de vous recampa pèr lou proumié countact lou **dimanche 30 de jun à Lorgue** dins l'encastre di dos journado prouvençalo oute entre 9 e 10 ouro e miejo parlaren dóu vueje vo di traù à tapa dins l'ensigamen de la lengo prouvençalo dins lou despartamen.

Quàqu'is un d'entre vautre an segui la draio de l'Universita o la seguisson aro, venès nous faire parteja vosto esperiènci.

Noun aguès pòu de va faire saupre à vòsti coulègo.

*Lou Souto Sèndi pèr lou Var*  
**Guy Revest**

9 Allée des Ecureuils - 83120 Ste Maxime.

## Festenau de Lengo prouvençalo Lorgue

L'Escolo de Margarido emé la participacioun dóu Felibrige ourganison dos journado d'animacioun sus la cultura prouvençalo e principalamen sus la lengo prouvençalo.

Tóuti lis escolo de Prouvençau dóu despartamen soun counvidado à participa. Escolo qu'ensignon e praticon la lengo, lou cant, li cantaire, li coumpousitaire interprète, li countaire e lou tiatre.

### Dissate 29 de jun 1996

- **9 ouro** : Recepcioun di participant, espousicioun permanèto "Lou Felibrige", literaturo prouvençalo, artisan d'art, proudu prouvençau , plaço Trussy.
- **10 ouro** : Visito guidado de Lorgo , Ch.Delseray.
- **12 ouro** : Repas dins li restaurant de Lorgue.
- **15 ouro** : Dins li carriero e sus li plaço de Lorgo, countaire , cantaire, e musician , Espàci Mitterand: counferènci.
- **21 ouro** : Plaço Trussy, vihado (groupe prouvençau e italian) balèti.

### Dimenche 30 de jun.

- **8 ouro 30** : Espàci Mitterand, coulòqui sus l'ensignamen dóu Prouvençau.
- **10 ouro** : Coulegialo Sant Martin, messo en prouvençau pèr lou Paire Franzi dóu Mounegue, participacioun di couralo, danso à la sourtido de la messo.
- **12 ouro** : Espàci Mitterand, aperitiéu, repas en coumun.
- **15 ouro** : Espàci Mitterand, tiatre (participacioun de 4 groupe e intermèdi emé couralo e cantaire).

## L'Escolo dei Sambro

### Fèsto dóu Pan e dóu Moulin

Coume l'an passa, la fèsto se debanara à Grimaud lou **23 de Jun**. L'Escolo coume l'an passa aura à cargo de faire lou pan e la demoustracioun dóu caucage au flèu.

Coume l'an passa avèn besoun de mounde pèr prepara li bouquetoun de blad óufert au publi e dous vo tres ome valentous pèr lou caucage. Prèndre lengo emé lou Prèsiènt se sias vouloutàri.

### Fèsto de l'Escolo

La fèsto se fara coume previst lou divèndre **28 de Jun** à 9 ouro manco un quart. Cougoulin nous prèsto plus la salo di fèsto, coume lou darnié cop festejaren la fin de l'an à Grimaud.

### Fèsto de la Rusco

La fèsto de la Rusco se fara à Cavalaire après lou **14 de juliet**:  
- Espousicioun dóu 16 au 21 à l'Oustau de la Mar.

- Fèsto emé levado de la rusco li dissate 20 e dimenche 21.

- Lou dimenche, la messo devrié au mens èstre cantado en prouvençau.

### Fèsto de la Meissoun

La fèsto de la meissoun se fara lou **dimenche 28 de juliet** à La Molo segound lou prougramo abituau.

Lou divèndre vihado à 9 ouro de sero.

Lou dimenche caucage e "pique nique".

Pèr la meissoun la dato vous sara dounado en principe lou jour de la fèsto à Grimaud.

**G. R.**

## Lou «Semestrau Gardounen»

Lou douge d'abriéu 1996 dins l'Auditorium de la chambro d'agriculturo de Nime, s'èi debana, souto la beilié de Mounsen Bernat Roux, counseié generau de Barjac, uno sesiho qu'avié pèr toco un rescontre emé lis elegit dóu despartamen e lis assouciacioun qu'an pres en cargo l'aparamen de la lengo e dóu patrimòni dins un relarg que vai dóu Rose i Ceveno e à la Mieterano.

Avèn nouta, entre àutri la presenço de :

Segne Coulomb de la Clau ; M-Franço Chapus-Pactat d'Oc-patrimoine ; Andriéu Dupuis capitani de la Nacioun gardiano e majourau ; Agnès Fogli de l'Acampado ; Michèu Georges dóu group Osco ; Jòrgi Pelladan presidènt dóu MARPOC ; Mariano Sabatier, counseiero regiounalo dóu Lengadò-Roussihoun, presidènto de Inter-groupe régional des langues & cultures ; Francés Vidal, capoulié di 22 group fòuclouri dóu Gard ; Segne Alan Journet, presidènt dóu counsèu Generau s'èro fa representa pèr Segne Sèrgi Velay, carga dis affaire culturau au Counsèu Generau.

E saique, un fube d'àutri tant de Prouvènço que de Lengadò. Un burèu s'èi mes en plaço : Pèire Mazodier qu'asseguro la permanènci, à Salindro: Telefone : 66 85 62 15 ; Andriéu Dupuis ; Ivouno Jean ; Miquèu Georges ; Jòrgi Pelladan ; Francés Vidal ; Jaque Ressaire. S'èi d'abord souveta uno sensibleta mai marcado de nòstis elegit pèr la Causo nosto. La neissènço d'uno coumessioun inter-groupe dins lou Counsèu Generau.

Pèr acaba s'es engimbra un forum que pourtara lou noum de : «**Semestrau gardounen** » que coume lou dis soun noum s'acampara dous cop l'an.

E bèn entendu, s'èi garda l'espèr d'un soustèn mai larg dóu poudé despartamentau.

N'en sian aqui pèr aro. Tóuti à l'obro ! Segur que quicon de grandaras n'espelira.

A bèn lèu.

**G. Robert**



## Lis espasado Alan Puech

**Alan Puech moustravo à "l'Espace Ecureuil" à Marsiho uno tiero de dessin que lou tèmo unique n'es lou cors uman (dòu 22 d'abriéu au 24 de mai).**

Sus un suport de papié pauso un tra d'un bèu negre, dóu negre profound di gravaduro sus bos estènt que travaio à l'encro d'empremarié dins un biais de mounoutipe de grand fourmat (mai d'un mètre de coustat).

Puech aganto lou mouvamen à la lèsto dins de dessin que se pourrien dire mouvedis.

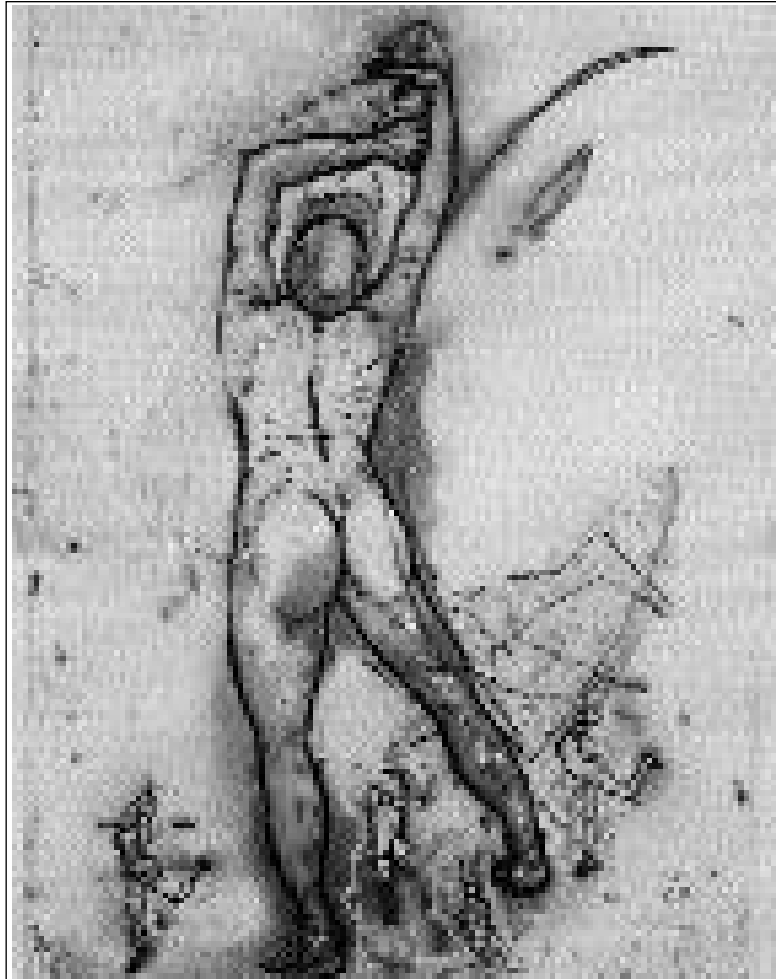
De fes que i'a se vèi un mèmbe que boulego encaro coume sus uno foutò pas proun rapido... o alor es lou sujèt que s'en vai davans que l'artista ague feni de lou fissa sus lou papié. Se vèi ansin de bras de cambo en subre. Acò ramento lis estúdi de Marey e sa crounoufouougrafio.

Dins l'en-bas dóu tablèu de pichòtis esquisso desveloupon aquéu mouvamen o lou fan vèire d'un autre las, souto un autre angle.

Aviéu rèn vist d'eu enjusquo aro e pode pas vous n'en dire mai senoun qu'Alan Puech a un talènt vertadié e que fau garda l'ieue sus soun travai e teni d'à ment sis espasado à veni.

P. Pau.

*A.Puech es marsihés. Nascu en 1992 à Marsiho e dins lou 1958, travaio dins l'ancian masèu. Leberoun emai en Beugico e à A espasa sis obro desempièi Barcilouno.*



## Prèmi lis enfant de Daudet

Lou tresen Prèmi Alphonse Daudet dóu libre de la jouinesso, decerni à Fount-Vièio pèr l'Acadèmi Goncourt es esta atribuï lou dissate 11 de mai 1996 à l'album **Feng** de **Thierry Dedieu**, Edicioun **"Seuil Jeunesse"**.

L'Acadèmi Goncourt èro representado à Fount-Vièio pèr uno delegacioun coumpasado d'Edmonde Charles-Roux, Michel Tournier, Didier Decoin e André Stil.

Lou Prèmi d'un mountant de 40.000F èro pourgi pèr l'Acadèmi, lou Counsèu Generau e la vilò de Fount-Vièio.

Es esta remes en presènci de Segne Frederi Mison Conse de Fount-Vièio, e Glaude Vulpian, Counseié Generau, delagat à la Culturo, representant Segne Lucian Weygand, Presidèn dóu Counsèu Genrau 13.

Es esta atribuï pèr lou proumié cop en 1994 à l'oubrage intitula **"Le Papillon de toutes les couleurs"** de Didier Daeninck (autour) e Alain Gauthier (illustratour) edicioun **"La Farandole"**. En 1995 lou Prèmi es esta baia à l'album **"Une Histoire à spirale"** escri pèr Jean Alessandrini, Edicioun Grasset Jeunesse.

Aquelo prouclamacioun es lou poun fort d'un ensèble de manifestacioun intitulado **"Les enfants de Daudet"** que se debanon à Fount-Vièio li 11 e 12 de Mai.

**Aquel album de Thierry Dedieu en negre e blanc es en vendò dins tóuti li libraríe de fourmat 16,5X33 de 40 pajo costo 95 F. Pèr mai d'entre-signè escrieure à:**

**Service Coumunicacioun "Seuil Jeunesse" - 18 rue Dauphine - 75006 Paris. Tel.40.46.50.50.**

## Lou Majourau Adelin Moulis

**nous quita à l'age de 100 an!**

Lou decan di Majourau dóu Felibrige vèn de s'amoussa.

Nascu en 1896 à Fougaxet-Barrineuf dins l'Ariejo, fuguè emplega au Gaz de Franço. Soun pres-fa dins lou Felibrige coumencè à **"Escolo deras Pireneos"**. Pièi coulourè à **"Era bouts dera Mountagno"**, à la **Tribune libre** (Pamiers) e la revisto **Folklore**. Laureat de l'Acadèmi Franceso, mèmbe de la Soucieta ariejeso di Sciènci, (Art e letro) fuguè elegi Majorau dóu Félibrige en 1968, à la Santo-Estello de Sant-Roumié, à la cigalo Roumano vo de Valergo, véuso de Jùli Palmade. Laisso uno obro impourtanto d'istourian e d'escrivan òcitan:

- Essai de préhistoire ariégeoise, contributions aux recherches sur les premiers habitants de l'Ariège et spécialement sur les Sotiates (1936),
- Flous salbatjos, poèmes (1945),
- Countes del miu bosc (1950),
- Le miu ramel, poèmes (1954),

- Visages d'Ariège (1957),
- Moisson et battage en Ariège (1960),
- La médecine populaire en Ariège (1961),
- L'ome, poèmes,
- Bielhis castels del pais de Fouich (1963),
- A la découverte de la Haute Ariège (1972),
- Traditions et coutumes de mon terroir, comté de Foix et vicomté de Couserans (1972),
- Pouèmes campèstres (1973),
- Vie et mort d'une maison de montagne (1974),
- Croyances, superstitions, observances en comté de Foix (1975),
- Contes merveilleux des Pyrénées (1976),
- Défense de la vraie langue d'oc (1977),
- Notre vraie langue d'oc, ses richesses insoupçonnées (1977),
- Diccionari lengodoucian-francès (1978),
- L'Ariège et ses châteaux féodaux (1979),
- La vie de nos ancêtres (1986), emai mai...

## A la lèsto

**\*A Perpignan**, 1500 persouno dins li carriero pèr proutesta contro lou prefèt que mandè i conse lou "counsèu" de faire mèfi. Sensa que van trop liuen dins lou soustèn qu'aduson à la lengo catalano. Pas mai!...

**\* L'Oulando tambèn** vèn de ratifica la Charto Euroupenco pèr la defènso di lengo e culturo regiounalo o minouritari, après la Finlando, l'Oungrio e la Nourvèjo. 9 àutri país an signa aquelo charto (proumièro estapo avans la ratificacioun): Austrio, Chipre, Danemark, Alemagno, Liechtenstein, Lussembourg, Malto, Espagno e Souisse.

Li pichot país sèmbon mai coumprensiéu e la Franço sèmpre en retard. Part pas lou jour qu'embaston!

**\* La lèi Toubon** fai li pichot. L'Esloveniò, seguissènt l'eisèmple de la patrio di dre de l'ome, vèn de vouta uno lèi qu'impaso coume souleto lengo óuficialo (e oubligatòri dins l'amenestracioun) la lengo eslouvaco, óublidant si minourita oungreso, ruteno e outro...

**\* Lengo e tradicioun:** "La lengo se pòu pas dessepara dóu mounde que fai eisista" dis lou waloun Jan Francard qu'apound pamens qu'es pas uno resoun pèr liga nòsti lengo i causo dóu passat.

**\* Coumboscuro** dins soun numerò de janvié mai que mai interessant countùnio sis estúdi sus lou cristianisme e li celto ("druidi, abati e morti") e d'article poulit en prouvençau d'eila. De remarca uno critico de l'oubrage "Le ragioni di Babele e le nostre ragioni", pareigu sus li minourita e qu'escafo li resulto dóu mouvamen mistralen Coumboscuro au proufié dóu soulet MAO (mouvamen oucitaniste de l'endré...)

*Centre Culturau de Coumboscuro, 12020 Santo Lucio de Coumboscuro, Cuneo, Itàli.*

**\* WWF:** l'a plus que 7 ours brun dins li Pirenèu. Lou pichot que vèn de naisse lou fau sauva e lou proutegi pèr l'aveni emé si fraire. Pèr acò poudès ajuda lou WWF ameiori soun sa couabitacioun emé li pastre e lis ativeta umano, en mandant 50f. (o un pau mai) o en vous abounant à la "Letro dóu Panda" (15 f. li 4 numerò). WWF, BP 3030, 94944 Creteil cedex 9.

Lou WWF demando tambèn que li camion passon pas en valèio d'Aspe (valèio dis ours) e que siegon interdi dins tóuti li valèio de mountagno coume lou soun deja en Souisse e en Austrio!

**\* Vermenouse:** Sis escri inedi, coume l'anouçavian, vènon de parèisse. Un bèu volume que vous n'en parlaren mai dins lou numerò de juliet. Sara un bon oubrage pèr li vacanço que lou poudès croumpa sènso espera mai (i'a lou tèste d'ourigino en grafio mistralenco).

*Lo Convisse, 9 pl. de la Paix, 15012 Aurillac (480 p., 185 f.).*

**\* Diciounàri:** Un de mai, nous dirés. Vo, mai aquéu es d'Andriéu Lagardo! Assseguranço de qualita. Es un diciounari òcitan-francès pensa pèr lis escoulan e pèr li mèstre, cafi d'expressioun e eisa à maneja, edita pèr lou CRDP de Mount-Pelié. (Ié troubarés tambèn lou resson au Quebec de la lengo di troubadour. Ouriginau, noun?)

*CRDP Languedoc-Roussillon, Allée de la Citadelle, 34064 Montpellier cedex 2. (36 000 mot, 120 f.)*

**\* Mas Rouquette:** uno antoulougiò bilengo de si meior tèste ourganisa à l'entour de nòu tèmo: retra, enfanço, casso, ispiracioun antico, oasis e desèrt, esclusioun, mirau e soulitudo, niue, musico... es publicado pèr lou CRDP de Mount-Pelié (90 f.)

*CRDP, Allée de la Citadelle, 3400 Montpellier cedex 2.*

# Pople d'Arle, veici ta Rèino

## “Sabino Mistral”

Arle es proverbiale pèr la bèuta de si femo. Es un eiretage qu'aquelo vilo imperialo tèn d'ou pople-rèien de la carto estatuo temounio de l'amour que li rouman ié pourtaron. (Balzac).

En dès-e-nou-cent-trento, annado d'ou centenari de Frederi Mistral, lou coumitat di fèsto d'Arle decidè de nouma uno Rèino; lou journau “L'homme de Bronze” d'ou 8 de Mars de la memo annado publicuè li proumièri règlo e estatut pèr li poustulanto au diadèmo. Cinqüanto jòuini fiho se presentèron e es Angelo Vernet que fuguè chausido pèr uno jurado mounte entre àutri persounalita, Jousè d'Arbaud e Leo Lelee tenien sesiho.

Fai sege fes que de jurado se coustituisson, e es toujour esta fa emé de gènt de grando coumpetènci. Aquest' an uno rèiro-rèino d'Arle, lou Capoulié d'ou Felibrige, lou Majourau, capitani de la Nacioun Gardiano èron demié li sèt persouno de trio que chausisson lou Presidènt d'ou Coumitat permanènt di fèsto. Es dire lou serious d'aquelo eleicioun qu'a rèn de vèire emé li “Miss” de mounte que siegon.

Lou reglamen a changa mai que d'uno fes e vaqui coumo se presènto en nounanto-siès:

La durado d'ou mandat es de tres an. Fau èstre nascudo dins la coumuno d'Arle (toute seissiou reünido), aguè entre des-e-sèt e vinto-tres an, teni uno bono culturo generalo, parla la lengo prouvençalo, counèisse l'istòri, la literaturo, lis us e coustumo de Prouvenço. Resta celibatari li tres an d'ou mandat, pourta lou coustume d'arlaten tradiciounau à l'ocasioun de touti li fèsto ouficialo.

En 1947, lis arlaten aguèron la bono idèio de faire s'endeveni l'eleicioun de sa Rèino emé la fèsto de l'antico Counfrarié di Gardian. Tant d'ou caire religious que proufano, li manifestacioun soun estraordinari: un passo-carriero emé de centenau de gardian à chivau, un fube de chato e de femo que porton lou coustume e lou Riban arlaten, de prouvençau afouga, de tambourin, de miliasso de touristo, tout acò es encaro mai bèu qu'Avignoun au tèms di papo. Lou



Mèstre es pas oubliada, se ié rend un oumenage davans soun estatuo.

D'enterin que se debano la fèsto, li candidato au reinage souffrisson lis esprovo, e, es que quand li deliberacioun soun acabado que lou proumié Conse aparèis au bescaume de la Coumuno, presènto li damisello d'ounour que vènon d'èstre chausido e enfin pronouciou la fraso ritualo: «Pople d'Arle, veici ta Rèino».

E es apareigudo, plus bello que jamai, Sabino Mistral, que tres an de tèms sara Rèino d'Arle, sabèn qu'en demai de milo qualita, manejo la lengo d'un biais requist. Sian urous de vèire se realisa pèr elo un bèu raive de jouvènto. Sara courounado lou sèt de Juliet pèr la fèsto d'ou coustume.

Poudren ausi si dicho en lengo prouvençalo, qu'es sèmpre presènto dins aquèlli manifestacioun; se la Rèino douno l'eisèmple, sara seguïdo e acò sara un

bon levame pèr revieuada la lengo. (es pas enebi de pantaia.)

De que que n'en digon, aquelo fèsto es di mai bello, e siegue lou proumié de Mai, à la debuto de Juliet pèr lou courounamen, l'estrabort, e l'èime prouvençau vertadié soun aqui, coumo soun i Santo pèr li Fèsto Vierginenco. Tout acò dins la draio qu'a vougu Frederi Mistral.

Citarai encaro lou darrié vers d'ou cantico que se canto à Sant-Jorge, escri pèr Carle Nodot : “Aparonosto Raço enjusqu'au bout dis an”.

E. Buravand

Libre counsulta: Histoire des Reines d'Arles. Michèle Gil.(Equinoxe)

## Estage de Culturo Prouvençalo

D'ou 31 de juliet au 7 d'avoust  
“A l'entour dei Culturo d'ou Mounde”

Avès entendu de segur parla de l'Estage de Culturo Prouvençalo que se debanara dins l'encastre d'ou Festenau de Fouclore Moundiau, au Martegue, d'ou 31 de juliet au 3 d'avoust de 1996.

Aquèu Festenau, qu'es l'escasènço pèr nautre de



rescoutra li Culturo d'ou Mounde Entié, es tambèn lou moumen requist pèr s'avisar de soun identita e retrouba ço que nous caviho à n'aquelo terro prouvençalo.

Es dins aquelo amiro que l'estage espeliguè vaqui quatre an.

E, tournamai, aquest an, prepausan aquel estage que ié caup l'èime founs d'ou Festenau, e que marco aquelo idèio que faguè d'ou Martegue lou “Tiatre di Culturo d'ou Mounde”.

Coume lou sabès, se faire marca à l'estage, es vièure lou Festenau, e passa d'ou cop uno semana d'estudi e de fèsto.

Pèr ço qu'es dis espèctacle, aculiren aquest an de group d'Argentino, Grèço Chino, boulivio, Bretagno, Couloumbio, Gabon, Iakoutie, Prouvenço, Tahiti, Tatarstan, Iougoslavio.

Li participant saran aculi lou dimars 30 de juliet à parti de 15 ouro, li enseignaire coumençon lou dimècre 31 de juliet à 9 ouro 15.

Lou prougramo d'aquel estage es establi pèr baia i participant la poussibleta d'aprouficha lou mai poussible à la duberturo sus li “Culturo d'ou Mounde” prepausado pèr lou Festenau.

### L'estage

Pèr ço qu'es de l'estage, aurès chasque jour de cous de lengo (3 nivèu), de cous de cant, e mai de danso, un ataié de charradisso. Es d'enseignaire de trio que beilejaron : Felipe Blanchet, Gineto Decroocq, Eleno Deltrieu Jan Lu Domenge, Patris Gauthier, Ano Lambert, Reinié Moucadèl, Genevivo Prola, Jan Pèire Tennevin, Roumié Venture.

Pèr la danso - Preparacioun au diploumo de “Prévôt de danso”.

Elodio e Virginio Oubré - Mestresso de danso.

**Pèr la musico**- Ensignamen d'ou Galoubet - Tambourin.

Jan-batisto Gai - Medaio d'Or d'ou Counservatòri de z'Ais de Prouvenço, Roumié Venture.

### Counferencié:

Pèire Fabre, Jan-Lu Domenge, Jan-Pèire Sivan, Jan Saubrement, George Domenge, Luciano Porto-Marrou.

Pèr la quatreco annado, un estage intitula “à l'entour dei Culturo d'ou Mounde”, prepausara plusiour nivèu d'enseignamen de lengo prouvençalo, associa à un prougramo de coulòqui e counferènci que permetran uno refleissiou quoutidiano sus la culturo regiounalo dins touti si dimensioun, soucialo, ecounoumico e poulitico.

De mai pèr lou proumié cop d'enseignaire de danso tradiciounalo prouvençalo (Gavoto-Gigue) e de musico prouvençalo (Galoubet) saran baia dins l'encastre d'aquel estage.

“A l'entour dei Culturo d'ou Mounde” vòu ansin countribui à la difusioun de la Lengo e de la Culturo prouvençalo en generau.

**S'aquest prougramo vous fai lingueto, avès que de prene lengo emé Lou Festenau de Martegue Tiatre di Culturo d'ou Mounde - Rue Colonel Denfert 13500 Lou Martegue - tel (33) 42.42.12.01. Se faire marca avans lou 19 de jun 1996.**

Vous poudèn dire tambèn que l'estage coumplet (dourmi, manja, espèctacle, e enseignamen) coustara 2200 F, pamens, aquest an, poudrès chausi d'àutri fourmulo, mai asatado à vosti desir vo à voste boursoun... Vous esperan noumbrous !

La Capouliero.